**وزارة التعليم لعالي والبحث العلمي**

**جامعة محمد خيضر – بسكــرة**

**كلية الحقوق والعلوم السياسية**

**قسم الحقوق**

**مطبوعة علمية بعنوان**

دروس في مقياس:

المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية

Des termes juridiques en Français

ألقيت على طلبة السنة الثانية جذع مشترك

السداسي الأول

إعداد الدكتور: شعيب محمد تويق

سنوات التدريس بالمطبوعة:

2020-2021

**المقدمة :**

تمنح دراسة اللغة الفرنسية أو أي لغة أجنبية أخر في سياق دراسة تخصص أخر الطالب الجامعي، فرصة إتقان المهارات اللغوية الأساسية الثلاث وهي القراءة والكتابة والإستماع الضرورية لتمكينه من أدوات البحث العلمي:

تعرف الطالب الجامعي على المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية قراءة وكتابة تمكنه من فهم المادة القانونية من خلال إستعمال تلك المصطلحات ككلمات مفتاحية.

دراسة مقياس المصطلحات القانونية باللغة يعد دعما لما أخذه الطالب في المحاضرات والأعمال الموجهة في مختلف المقاييس والمستويات التعليمية

تهدف دراسة مقياس المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية هو تعرف الطلبة للمصطلحات القانونية بالفرنسية المرادفة للمصطلحات العربية والذي يحقق أكبر فائدة لغوية أكاديمية على إعتيبار أنه يركز على :

1-أن يكون للطالب الحقوقي مخزون أكاديمي مناسب من المصطلحات المستخدمة باللغة الفرنسية

2-إستخدام الصحيح للعديد من المصطلحات الموجودة في نواحي عديدة من القانون.

3-إكتساب الطالب أسلوب لغوي يساعده على فهم النظم القانونية المقارنة

4-أن يكون لديه القدرة المعقولة على الترجمة القانونية لدى تعامله مع مادة بحثية باللغة الفرنسية

تضم هذه المطبوعة محاضرات في المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية موجهة لطلبة ليسانس L.M.D

Tronc commun deuxième année /جذع مشترك سنة ثانية2

**جذع مشترك سنة ثانية**

**Tronc commun deuxième année**

**Cours n=1**

**Les principes fondamentaux de la justice et l’organisation judiciaire**

**المبادئ الأساسية للقضاء والتنظيم القضائي**

|  |  |
| --- | --- |
| **Le principes Fondamentaux de la justice**  |  **المبادئ الأساسية للقضاء** |
| les justice un service public  | القضاء خدمة عمومية  |
| l’action en justice est libre | حرية اللجوء للقضاء |
| citoyens sont devant la justice | مبدأ المساواة أمام القضاء  |
| la justice est gratuite | مجانية القضاء |
| les deux ordres de juridiction  | ازدواجية القضاء  |
| le double degré de juridiction | مبدأ التقاضي على درجتين |
| l’organisation juridiction | التنظيم القضائي |
| l’ordre judicieux ordinaire | النظام القائي العادي |
| l’ordre judiciaire administratif | النظام القضائي الاداري |
| le tribunal des conflits | محكمة التنازع |
| **l’ordre judiciaire ordinaire comprend** | **النظام القضائي العادي يشمل** |
| les tribunaux  | المحاكم |
| les cours  | المجالس القضائية |
| la cours suprême  | المحكمة العليا |
| les tribunaux | المحاكم |
| le tribunal constitue la juridiction du premier degré | المحكمة درجة اولى للتقاضي |
| **le tribunal est divisé en plusieurs sections** | **تقسم المحكمة إلى أقسام** |
| section civile  | القسم المدني |
| section délits  | قسم الجنح |
| Section de contravention | قسم المخالفات |
| section de référés | قسم الإستعجالي |
| section des affaire familiales | القسم شؤون الأسرة |
| Section mineurs | قسم الأحداث |
| Section foncière | قسم العقاري |
| Section commerciale | القسم التجاري |
| Section maritime | القسم البحري |
| **le tribunal comprend** | **من تتشكل المحكمة** |
| président du tribunal | رئيس المحكمة |
| vice président du tribunal  | نائب رئيس المحكمة  |
| les juges | القضاة  |
| un ou plusieurs juge  | قاضي التحقيق أو أكثر |
| un ou plusieurs juge des mineurs | قاضي الأحداث أو أكثر |
| le tribunal statue à juges unique seuf disposition contraire préviue pas la lers | تفصل المحكمة بقاضي فرد مالم ينص القانون على خلاف ذلك |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. التنظيم القضائي الجزائري دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع الجزائر الطبعة الثانية 2017
2. معجم المصطلحات القانونية بيرتي للنشر الجزائر 2013
3. م.ط يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع الجزائر نص لكتاب البليدة الجزائر طبعة 2001م

**Cours n=°2**

**L’organisation judiciaire (les cours et la cour suprême)**

**التنظيم القضائي (المجالس القضائية والمحكمة العليا)**

|  |  |
| --- | --- |
| المجالس القضائية | les cours |
| يشمل المجلس القضائي الغرف التالية | la cours comprend les chambres suivantes |
| الغرف المدنية | chambre civile |
| الغرف الجزائية  | chambre pénale |
| غرفة الإتهام  | chambre d’accusation |
| الغرف الإستعجالية | chambre des référés |
| غرفة شؤون الأسرة | chambre des affaire familiale |
| غرف الأحداث | chambre des mineurs |
| الغرف الاجتماعي | chambre sociale |
| الغرف البحرية | Chambre maritime |
| الغرف التجارية | chambre commerciale  |
| توجد على مستوى مجلس قضائي محكمة جنايات تختص بالفصل في جنايات-جنح-مخالفاتil | existe, au niveau de choque cours, un tribunal criminel pour connaitre des faits qualifiés de crimes délits contravention |
| يتشكل المجلس القضائي من | la cour comparent  |
| رئيس المجلس القضائي | président du cour  |
| نائب رئيس أو أكثر | vice plusieurs président |
| روؤساء الغرف | des président de chambres |
| مستشارين | des conseillers |
| نائب عام | procureur général |
| نواب عامين ومساعدين | des procureurs généraux adjoints |
| أمانة الضبط  | le greffi |
| بفصل المجلس القضائي بتشكيل تباعية مالم ينص القانون على خلاف ذلك | la cour statue en formation collégial, sauf disposition centraire prévues par la loi |
| المحكمة العليا | les cour suprême |
| المحكمة العليا تمارس الرقابة على التطبيق السليم للقانون | la cour suprême exerce le contrôle sur la bonne application de la loi |
| المحكمة العليا محكمة قانون يمكن أن تكون محكمة موضوع في الحالات المحددة في القانون | la cour suprême en juge du droit elle peut étre juge du fond dans les cas déterminé part la loi  |
|  | La cour suprême comprend de 3 section : |
| الغرف المدنية تتكون من ثلاث أقسام | la chambre civile est composée de 3 section |
| الغرفة العقارية تتكون من أربعة أقسام | la chamre fonciére est composée de 4section |
| غرفة الأحوال الشخصية والمواريث تتكون من قسمان | la chambre des affaires familiales et de successions |
| الغرف الاجتماعية تتكون من قسمان | la chambre social composée de 2 section |
| الغرف الجنائية تتكون من قسمان | la chambre criminelle composée de 2 section |
| غرفة الجنح والمخالفات وتتكون من ألأربعة أقسام | la chambre des lits et contraventim composée de 4 section |

**Composition de la cour supréme :تتكون المحكمة العليا**

|  |  |
| --- | --- |
| قضاة الحكم=des magistrats du siége général | قضاة النيابة العامة= des magistrats du parquet |
| الرئيس الأول= premier présidentنائب الرئيس=le vice présidentرؤساء الغرف= les président de chambreرؤساء الأقسام= les président de sectionLe conseillers=المستشارين | النائب العام=procureur généralالنائب العام المساعد=procureur général adjointالمحامون العامون=les avocat générauxLe greffeأمانة الضبط= |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1-طاهري حسين التنظيم القضائي في الجزائر دار هومة للطباعة والنشر الجزائر-الطبعة الثانية.

2-معجم المصطلحات القانونية بيرتي للنشر والتوزيع 2013

**COURS n°=3**

**l’ordre judiciaire administratif النظام القضائي الإداري**

|  |  |
| --- | --- |
| tribunaux administratifs | المحاكم الإدارية |
| Jugements des tribunaux administratif sont susceptible l’appel devant le consul d’état | أحكام المحاكم الإدارية قابلة للاستئناف أمام مجلس الدولة |
| l’organisation et la composition des tribunaux administratifs sont susce plible l’oppel devant le conseil d’état | تنظيم وتشكيلة المحاكم الإدارية |
| le tribunal administratif doit comprendre au moins trois magistrts dont un préndent et deux anseneurs | تتشكل المحكمة الإدارية من ثلاث قضاة على الأقل من بينهم رئيس ومساعدان |
| tribunaux administratif sont organisés en chambre qui peuventétre subdivicsées en section | تنظيم المحاكم الإدارية في شكل عرف ويمكن أن تقسم إلى أقسام |
| chaque tribunal administratif dispose d’un greffe | لكل محكمة إدارية أمانة ضبط |
| le conseil d’état et compélaint pour statues sur les pouvers en casstion contre les jugement rendus par des juri dictions administratives | يختص مجلس الدولة يالنضر في الطعون بالنقض في الأحكام الصادرة عن الجهات القضائية الإدارية |
| il nya mi information, ni peime ou mesure de sureté sons loi | لا جريمة ولاعضوية أو تدبير أمن بدون قانون |
| il existe trois sortes d’ infroction selon leur degré de gravité | يوجد ثلاث أنواع من الجرائم تختلف حسب درجة خطورتها |
| le crime | جناية |
| le delit | جنح |
| la contravention | مخالفة |
| l’infraction repose sur trois éléments | تقوم الجريمة على ثلاث أركان |
| Les élément légal | الركن الشرعي |
| Les élément muteriel | الركن العادي |
| Les élément moral | الركن المعنوي |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1-قانون العقوبات حسب آخر تعديل له القانون16-02 المؤرخ 19يونيو سنة 2016 دار بيرتي للنشر والتوزيع

2-طاهر حسين التنظيم القضائي الجزائري دار هومة للطباعة والنشر الجزائر الطبعة الثانية من سنة النشر

**COURS n°=4**

**Les termes pénal 1ere parti**

**المصطلحات الجنائية الجزء الأول**

|  |  |
| --- | --- |
| Compétance | إختصاص |
| Cour d’adies | غرفة الإتهام |
| cour d’assies | محكمة الجنايات |
| Emquéte judicoure | تحقيق قضائي |
| Jurispru dence | إجتهاد قضائي |
| Frais judicaire | مصاريف قضائية |
| Mandat d’amener | أمر إحضار |
| Partie civil | طرف مدني |
| Presomption d’innocence | قرينة البراءة |
| Préter seement | حلف اليمين |
| Détention privisoir | حبس مؤقت |
| Détenu | سجين |
| Acquihement | تبرئة( عن طريق حكم قضائي) |
| Accusation | إتهام |
| Condammation | إدانة |
| Délit | جنحة |
| Instruction preparatoire | تحقيق إبتدائي |
| Revision | إعادة النظر |
| Mandat de dépôt | أمر بالحبس |
| Enquêtes | تحريات |
| En prisonnement | الحبس |
| Condamnation avec sursis | عضوية مع وقف التنفيذ |
| Excution | تنفيذ |
| Liberté pour cautim | إخراج بكفالة |
| Dommages | إضرار |
| Prononcer la peine | النطق بالحكم |
| Victime | ضحية |
| ordonnanle de tribunal | أمر من المحكمة |

**Code pénal**

Faux témoignage et faux serment

Art 233/1 –quiconque se rend couple d un faux témoignage en matière délictuelle sont contre le prévenu soit en sa faveur est puni d un emprisonnement de deux a cinq ans et d une amende de 20.000 a 100.000 da

**قانون العقوبات**

**شهادة الزور و اليمين الكاذبة**

المادة 223/1 : كل شهد زورا في الجنح سواء ضد المتهم او لصالحه يعاقب بالحبس من سنتين الى خمس سنوات و بغرامة مالية من 20.000 الى 100.000 دج

Art 232/1 : quiconque se rend couple d un faux témoignage en matière criminelle soit contre l accuse soit en sa faveur et puni.de la réclusion de cinq a dix ans

المادة 232/1: كل من شهد زورا في مواد الجنايات سواء ضد المتهم أو لصالحه يعاقب بالسجن من خمس الى عشر سنوات

1. م.ط يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري دار النشر قصر الكتاب الطبعة الثانية 2001 الجزائر
2. قانون العقوبات حسب أخر تعديل له القانةن 16-02 المؤرخ في 16 يونيو 2016 دار بيرتي للنشر الجزائر .

**Cours n°=5**

**Les termes pénal 2eme parti**

**المصطلحات الجنائية الجزء الثاني**

|  |  |
| --- | --- |
| la crace | العفو |
| dispeux de peine | إعفاء من العقوبة |
| réclusin criminelle a perpétuité | السجن المؤبد |
| renuse de peine | تخفيض العقوبة |
| peine privative liberté | عقوبة سالبة للحرية |
| frais judiciaires | مصاريف قضائية |
| regeler en appel | رفض الإستئناف |
| mandat de perquisition | أمر تفتيش |
| empreinte digitale | بصمة الأصابع |
| interrogatoire | إستجواب |
| medecin légistre | طبيب شرعي |
| homecide volantaire | قتل عمدي |
| mandant de dépôt | أمر بالحبس |
| mandant d’arrêt | أمر بالقبض |
| motivation | التسبيب( بيان أسباب الحكم) |
| citation | تفسير الأحكام القضائية بالحضور |
| rapport d’éxpértise | تقرير خبرة |
| qualification | تكييف |
| misc en accusation | توجيه الإتهام |
| délemtion arbitraire | حبس تعسفي |
| interdication légale | حجز قانوني |
| interdication condamnation | حكم الإدانة |
| dégré de condamnation | درجة التقاضي |
| homicide | قتل |
| juge d’instruction | قاضي التحقيق |

**Les evasiare**

Art188/01 est pumi d’un emprisonnement de deux mois à trois ans ,quiconqe étant, enverte d’un décinon de justice légalement entêté ou détenu, s’évade ou tente de s’éades,soit des lieux affextés à la déten par l’autrité compétente, soit du lieu du travail, soit au cour d’un tramférement

**قانون العقوبات "الهروب"**

المادة 188/01 " يعاقب بالحبس من شهرين إلى ثلاث سنوات كل من كان مقبوض عليه أو معتقلا قانون بمقتضى أمر أو حكم قضائي ويهرب أو يحاول الهروب من الأماكن التي خصصنها السلطة المختصة لحبسه أومن مكان العمل أو أثناء نقله"

**Code pénal**

**Profanation et dégradation**

Art 160 : est pumé d’un emprisonnement de cinq à dix ans quiconque volontairement et publiquement déturit mutile dégrade ou profone le livre socré

**قانون العقوبات**

**التدنيس والتخريب**

**المادة :160**

"يعاقب بالحبس من خمس سنوات إلى عشر سنوات كل من قام عمدا أوعلانية يتخريب أو تشويه أو إتلاف أو تدنيس المصحف الشريف.

1-قانون العقوبات حسب آخر تعديل له القانون 16-02 المؤرخ في 16 يونيو2016 دار بلقيس للنشر والتوزيع

2-م.ط يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري قصر الكتاب للنشر الطبعة الثانية 2001 البليدة الجزائر

**Cours n°=06**

**Les termes pénal 3éme parti**

**المصطلحات الجنائية الجزء الثالث**

|  |  |
| --- | --- |
| flegrant delit | التلبس بالجريمة |
| huissier de justice | محضر قضائي |
| procédures pénal | إجراءت جزائية |
| delai | أجل |
| delai d’appel | أجل إستئناف |
| action en justice | دعوى قضائية |
| les arguments contre l’acusé | حجج ضد المتهم |
| les arguments en faveur l’accusé | حجج لصالح المتهم |
| témoignage | الشهادة |
| témoin à charge | شهاد إثبات |
| témoin à décharge | شاهد نفي |
| pouvvoir en révrsion | إلتماس إعادة النظر |
| aveu | إعتراف |
| extinction de l’action civil | إنقضاء الدعوى المدنية |
| démonciation | بلاغ |
| abuo d’autorité | إساءة إستعمال السلطة |
| abus de droit | تعسف في إستعمال الحق |
| décision irrévocable | حكم بات |
| décision définitive | حكم نهائي |
| retrait de la plaint | سحب الشكوى |
| cause de l’action | سبب الدعوى |

**Code de procedine les dérnieres modi**

Des attribution le réprésontants du mirustre public

Art33 (la n°82.03 du 13 fevrier 1982) le precureu général représent le ministére puplic auprés de la cour et de l’ensenble des trebunaux

L’action publique est exercée par les magistra du sous son controle

**قانون الإجراءات الجزائية**

في إختصاصات ممثلي النيابة العامة

المادة 33( القانون رقم 82-03 المؤلرخ في 13 فبراير 1982

يمثل النائب العام النيابة العامة أمام مجلس القضائي ومجموع محاكم

ويباشر قضاة النيابة الدعوى العمومية تحت إشرافه

Art 34 :le ministre public prés la cour est repésenté par le procureur général

(ordonnance n°7134 du 3juin1971) le procureur général est assisté d’un procuceur général adjoint et d’un plusieur procureues général adjoints

المادة 34 : النيابة العامة لدى المجلس القضائي يمثلها النائب العام (الأمر رقم 71-34 المؤرخ في 03 يونيو 1971 يساعد النائب العام نائب عام مساعد أول أو عدة نواب عامين مساعدين

Art 35 : le procuseur de la république ou de adjonte ,

Represent De tribunal,été procureur général,il exerce l’action publique dans le renort du tribunal prés duquel il siege

المادة 35: يمثل وكيل الجمهورية النائب العام لدى المحكمة بنفسه أو بواسطة أحد مساعديه وهو يباشر الدعوى العمومية في دائرة المحكمة التي بها مقر عمله.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. قانون الإجراءت الجزائية الديوان الوطني للأشغال التربية الطبعة الرابعة 2005
2. م.ط يعقوبي معجم المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري دار النشر قصر الكتاب –الطبعة الثانية 2001 الجزائر